

## Анонс 3-й книги

Известный российский тибетолог Вилена Санджеевна Дылыкова-Парфионович готовит к печати новую книгу – третью в серии «Калачакра Тантра».

Основная задача серии – дать переводы всех священных буддийских текстов учения Калачакра из Тибетского Канона – огромного, 362-томного собрания древних религиозно-философских сочинений.

В первой книге Вилены Санджеевны, увидевшей свет в 2018 г., даются переводы трактата *«Тантра, называемая “Сердцевина Блистательной Калачакра Тантры”»*, а также 1-й главы трактата *«Блистательная Калачакра Тантра, посвященная появлению Ади-Будды, или Изначального Будды»*. К обоим текстам ею даны буквальный перевод и перевод-расшифровка.

Во второй книге, вышедшей в 2019 г., Вилена Санджеевна опубликовала буквальный перевод еще одного трактата – *«Тантры, именуемой “Сущность поздней версии Блистательной Калачакра Тантры”»*.

В новой, третьей книге будет опубликован перевод-расшифровка того же сочинения – *«Тантры, именуемой “Сущность поздней версии Блистательной Калачакра Тантры”»*. Перевод будет сопровождаться обстоятельным предисловием, в котором Вилена Санджеевна расскажет о том, что такое расшифровка, а также справочным разделом – глоссарием буддийских и астролого-астрономических тибетских терминов. Книга будет посвящена выдающемуся религиозному и общественному деятелю современности Далай-Ламе XIV (Тэнзину Гьямцхо), давшему благословение на издание серии «Калачакра Тантра».

Что такое буквальный перевод и перевод-расшифровка? Священные тексты любой духовной традиции всегда глубоко символичны: одно и то же слово может иметь несколько различных значений. Простейшее из них – то, которое можно найти в словаре, например, тибетско-русском или тибетско-английском. Это – самый простой, буквальный перевод слова. Используя такие значения, переводчик получает представление о лежащем на поверхности смысле священного текста. Это и есть *буквальный перевод*.

Однако Вилена Санджеевна убеждена, что в исследуемых ею калачакринских текстах есть как минимум еще один смысловой слой. По ее мнению, тибетцы создали особый символический язык, особую «тайнопись», в которой каждое слово символизирует астрономический объект или космический процесс. Выявление этих скрытых смыслов – чрезвычайно сложная работа, требующая глубоких познаний в области древнеиндийской, тибетской и китайской мифологии, теории календаря, древней астрономии, обычаев азиатских народов, животного и растительного мира Тибета... Расшифровывая слово за

словом, предложение за предложением, переводчик постепенно открывает грандиозную панораму циклических рождений, взаимодействий и смертей небесных тел, созвездий, галактик. Так получается *перевод-расшифровка*.

Переводы с тибетского трех упомянутых текстов учения Калачакра имеют непосредственное отношение к астрономии, физике, математике, медицине, философии, астрологии и к другим древним наукам. Готовящаяся к публикации третья книга, так же, как и две предыдущие из серии «Калачакра Тантра», адресованы всем, кто стремится к расширению сознания, постижению прошлых и будущих путей человечества, синтезу религиозно-мистического, философского и научного подхода к познанию Мира.